

TORNALA MAJKA, TORNALA

Торнала майка, торнала със сина, със Костадина
и със дъщеря Елена нах манастирян да идат.

Тъовна е мъгла паднала, корвава роса роснала
Майка си сина питаше: -Казувай, сино, казувай.

—Казувай, сино, казувай /какво сте другож правили,/2
кога с хайдути ходяхти?

—Вървахме колко, вървахме, влязнахме в гора зелена.
Срещнахме млада невеста с дванадястина девера.

Пуснаха даря да дарьот /до всичкьех даря сосаха,/2
сосаха и артиса

Tornala majka, tornala sŭs sina, sŭs Kostadina
I sŭs dŭšterja Elena nah manastirjan da idat.

Tjovna e mŭgla padnala, korvava rosa rosnala.
Majka si sina pitaše: —Kazuvaj, sino, kazuvaj,

—Kazuvaj, sino, kazuvaj, kakvo ste drugož pravili,
Kakvo ste drugož pravili, koga s hajduti hodjahti?

—Vŭrvjahme kolko, vŭrvjahme, vlijaznahme v gora zelena.
Sreštnahme mlada nevesta s dvanadjastina devera.

Pusnaha darja da darjot do vsičkjuh darja sosaha,
Do vsičkjuh darja sosaha, sosaha i artisa.

TORNALA MAJKA, TORNALA

A mother set out with her son Kostadin
And with her daughter Elena, to go to the monastery.

A thick fog fell, a heavy dew covered the ground,
Mother asked her son: "Tell me, son, tell me,

Tell me, son, tell me, what happened
When you were with the band of rebel fighters?"

"We traveled along, we entered the green forest,
We met a young bride with a group of twelve groomsmen.

They gave gifts to each of us, enough for everyone,
Enough for everyone, with gifts leftover!"

*Rhodopes, as sung by Kalina & Nevena
Presented by Peter Aleksiev "Usmivkata"
Translated by Rachel MacFarlane, 2024*